

ИНТЕРКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗе

Intercultural Approach in English as a Foreign Language Teaching at Higher Institution

Irina Korenetskaya

Pskov State University, Russian Federation

Nataliia Semenova

Pskov State University, Russian Federation

Abstract. *The article studies and analyses interculturality in ELT by means of intertextuality. The main focus of this paper is on the integration of an intercultural approach in the content of modern academic curricula, as well as the intertextual features of texts in a foreign language classroom. The precedent texts, representing the phenomenon of intertextuality, develop interculturality in education via reflexive understanding of the Self and the Other on the border of cultures and values. Thus, the concepts of “intertextuality” and “interculturality” are analyzed in this article, their interrelation is shown, some ways of understanding of the precedent texts and implementation of interculturality in ELT are offered. The article focuses on the linguistic features of educational texts, not so much on the traditional and stereotyped cultural and value differences between the representatives of different nationalities, which leads to the establishment of barriers in interpersonal interaction, but rather on the cultivation of similarity, acceptance of cultural diversity, and awareness of Self and one's own identity. There are many effective ways to develop intercultural skills, applying such methods as CLIL, case-study, role-plays, lapbooking, projects. The conclusion reflects the main results of the research, revealing the essence of transformations of precedent texts, which form the students' image of the world and affect the addressee in the way, necessary for the addresser.*

Keywords: *culture, interculturality, intertextuality, values.*

Введение

Introduction

Актуальность исследования вызвана тем, что в современных условиях глобализации наблюдается рост студенческой академической мобильности. На смену монокультурным академическим группам приходят мультикультурные группы, в которых встречаются представители различных национальностей. Перед преподавателем иностранного языка встают новые задачи, когда только лишь сформированности всех видов речевой деятельности у выпускника становится недостаточно. На смену

традиционным подходам приходит интеркультурный подход к обучению иностранным языкам, который уделяет особое внимание изучению влияния особенностей поведения представителей других культур, обнаруженных в процессе кросс-культурных и социокультурных взаимодействий. «Интеркультурность» связана с лингвистическим понятием «интертекстуальность», которая представляется важной в понимании текста и раскрытии глубинных связей текста. Целью исследования является рассмотрение содержательного наполнения интеркультурного подхода в обучении иностранному языку, анализ понятий интеркультурности, интеркультурной коммуникации и способов ее формирования, роли интерпретации или работы со смыслами в процессе диалога с представителями других культур. В статье будет раскрыто понятие интертекстуальности и ее значение для интерпретации медийных текстов читателем, а также выделен ряд интертекстем, характерных для массмедийных текстов.

Теоретические основания интеркультурного подхода к формированию межкультурной компетенции
Theoretical bases for intercultural approach to the development of intercultural competence

Для эффективного функционирования в современных мультикультурных сообществах, помимо сформированных рецептивных и продуктивных языковых навыков и стратегий, у студентов должен быть сформирован обязательный навык – межкультурная коммуникативная способность или компетенция (Dinas & Griva, 2017), т.е. способность взаимодействовать с другими участниками процесса коммуникации, которые являются представителями других культурных контекстов.

Студенты должны быть способны осуществлять свои намерения в ситуациях, когда взаимодействуют, по меньшей мере, два языка и две культуры (Kramsch, 2003). Для того чтобы стать полноценными участниками межкультурной коммуникации, у них должны быть сформированы комплексные и взаимосвязанные навыки: межкультурная чувствительность, способность сравнивать и сопоставлять культуры, определяя их схожесть и различия, терпимо относиться к неясности, принимать различия, отстаивать собственную точку зрения, равно как и признавать возможность существования другого мнения, желание взаимодействовать с иной культурой (Yassine, 2006).

Словарное значение понятия «интеркультурный» определяется как создающий условия для коммуникации между культурами, принадлежащий или заимствованный из другой культуры.

В 1970-х годах Д. Хаймс ввел понятие коммуникативной компетенции с акцентом на социолингвистическую составляющую (Hymes, 1972). В 1980 году М. Кейнейл в основу своей теории положил идею о коммуникативном иноязычном обучении, которое предполагает сформированность грамматической, социолингвистической и стратегической компетенции (Canale, 1980). В 1997 году М. Байрам формулирует следующие компоненты коммуникативной компетенции: лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, стратегический, социокультурный и социальный (Byram, 1998). Федеральный государственный стандарт высшего образования в России устанавливает, что выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен быть способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (Министерство образования и науки Российской Федерации, 2018).

Означает ли комплексный знаниево-отношенческий подход к формированию интеркультурной компетенции необходимость разработки иной методологии обучения иностранному языку? Ролевые игры, проекты, совместное целеориентированное обучение продолжают оставаться эффективными методами обучения, но при этом функция языка становится обширнее: от средства обеспечения устной или письменной коммуникации язык превращается в средство формирования идентичности, понимания культуры. Осмысление, принятие культуры и ценностей становится возможным благодаря умению работать со смыслами: их извлечением из жизненных проявлений человека и интерпретацией на основе собственного жизненного опыта, но с учетом ценностей другого человека.

**Методология: интерпретация или смыслотворческая деятельность,
интертекстуальность**

***Methodology: the process of interpretation or dealing with ideas,
intertextuality***

С целью реализации интеркультурного подхода в академической группе, где одновременно обучаются как русские, так и иностранные студенты, которые изучают английский язык как иностранный, осуществлена попытка реализации модели мультикультурного обучения посредством работы с художественными, публицистическими материалами, видеофрагментами.

Эффективность в работе с текстовыми материалами для формирования межкультурной компетенции демонстрируют следующие методы: CLIL, case-study, lapbooking, ролевые игры и метод проектов. Кроме того, тематика электронного образовательного ресурса www.TED.com (политика,

бизнес, наука, искусство, глобальные проблемы, технологии и др.) и культурное разнообразие выступающих представляют большой интерес для обсуждения в мультикультурной языковой группе.

Данные методы способствуют созданию условий для смыслотворческой деятельности студентов.

При подборе текстового материала были использованы такие методы как дискурсивный анализ, заключающийся в выявлении и описании связи между языком и реальностью, а также метод критической лингвистики, основанный на анализе идеологического начала текста и придаваемых ему смыслов адресантом.

Смыслообразование – это процесс творческого освоения созданных человеком в процессе общественного развития способов мировосприятия, мироотношения, культуротворческой деятельности. Смыслообразование, понимаемое как раскрытие смысла и смыслотворчество, то есть порождение новых смыслов, реализуется через продвижение от абстрактных объективных значений к «кристаллизации» смысла в виде личного опыта, который воспринимается как личностно-ценное знание, и далее – к реализации смыслов в культуротворческой общности.

Наиболее эффективными, с позиции воздействия на ценностную сферу индивида, являются такие формы учебной работы, которые позволяют организовать диалог смыслов, побудить субъектов к рефлексии и осмыслению систем ценностей. Внешняя форма ценностно-ориентационной деятельности может быть бесконечно многообразной (работа с текстовыми материалами культуроведческой тематики, художественная литература, газетные статьи, видео-сюжеты, ролевые игры с ситуациями из повседневной жизни, приглашение носителей языка, участие в программах академической мобильности). При этом культурно-ценностное пространство современных медиатекстов выполняет особую функцию в формировании у студентов межкультурной коммуникативной компетенции, так как создает условия для работы со смыслами. Сформированные навыки смыслотворческой деятельности с текстами можно уверенно перенести на взаимодействие с человеком, которое также требует корректной работы со смыслами.

Теоретико-методологический анализ исследований позволил сформулировать компоненты становления межкультурной компетентности у студентов: эмоционально-ценностный (эмоциональное включение в обсуждаемые проблемы, личностное принятие идеи становления межкультурного и межличностного взаимопонимания), когнитивный (освоение студентами знаний об особенностях межкультурного взаимодействия), деятельностно-поведенческий (смыслотворческая деятельность в процессе межличностного взаимодействия).

В соответствии с основными компонентами формирования межкультурной компетенции определены уровни.

В определении эффективности интеркультурного подхода мы ориентировались на степень достижения студентами высокого уровня межкультурного взаимодействия, который проявляется в принятии проблемы межкультурного взаимопонимания как лично-значимой, эмоциональной включенности в процесс межкультурных взаимоотношений, готовности к смыслотворческой деятельности, знании условий становления межкультурных взаимоотношений в коллективе.

В соответствии с данным ориентиром выделены средний и низкий уровни, отличающиеся степенью выраженности данных показателей.

Работа с текстовыми материалами (как печатными, так и аудиовизуальными) в обучении иностранному языку, извлечение и интерпретация смыслов из текста играет особую роль в формировании интеркультурной компетенции у студентов.

Медиадискурс, по определению Т.Г. Добросклонской – это «функционально-обусловленный тип дискурса, который понимается как совокупность речевых практик и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия» (Добросклонская, 2008).

Н.И. Клушина выделяет особый продукт – «культурный медиадискурс», который представляет собой «пересечение медиадискурса и дискурса культуры» и имеет особую структуру (Клушина, 2018).

Медиадискурс обладает функцией культурного транслятора, репрезентатора культурных ценностей лингвокультурного сообщества, а такое явление как культурный медиадискурс позволяет студенту идентифицировать свою культурную принадлежность, а также познакомиться с медиаверсиями других культур.

Медиатексты можно считать продуктом интеркультурной и интертекстуальной коммуникации. Каждый медиатекст обладает определенными категориями, среди которых необходимо отметить роль категории диалогичности в контексте иноязычного новостного сайта.

Особую роль диалогичности текста подчеркивал М.М. Бахтин, исследовавший текстовые смыслы и подчеркивавший диалогический характер понимания текста и особое значение читателя, который становится участником диалога на особом уровне (Бахтин, 1986).

Одним из проявлений диалога культур на уровне языка и речевой деятельности является интертекстуальность.

Интертекстуальность понимается И.П. Смирновым, как «способность текста формировать свой смысл посредством ссылки на другие тексты» (Смирнов, 1995).

Единицей интертекстуальности является интертекстема. Понятие «интертекстема» можно определить как межуровневый соотносительный сегмент содержательной структуры текста – грамматической, лексической, просодической, строфической, композиционной, вовлеченный в межтекстовые связи.

А.Е. Супрун называет интертекстемы «дайджестами текстов», подчеркивая тем самым воспроизводимость и маркированность интертекстуальных отсылок (Супрун, 2001).

М.Ю. Казак и А.А. Махова выделяют помимо традиционных цитат, культурные знаки, которые они называют «культурологическими интертекстемами», а цитаты относят к актуальным интертекстемам (Казак & Махова, 2015).

К культурологическим интертекстемам можно отнести литературные клише из произведений У. Шекспира, отрывки из Библии, народного эпоса.

Проведем анализ некоторых культурологических интертекстем в заголовках статей новостного англоязычного сайта BBC, которые можно использовать для развития смысловых навыков и реализации интеркультурного подхода в обучении. Для этого определим: 1) способ маркирования интертекстемы (эксплицитный – кавычки, скобки; имплицитный – выражение глубинного смысла без внешних маркеров); 2) вид интертекстемы (шекспиризм, библеизм, народный эпос); 3) интертекстему-источник.

Итак, к примеру: 1. В статье Д. Макклейна «Willard Wigan's "To See or Not to See" Shakespeare goes on show» рассказывается об изобретателе, который смастерил крошечную фигурку У. Шекспира и сделал надпись внизу «to see or not to see» (McClane, 2016). В статье студенты могут увидеть, что интертекстема эксплицирована автором с помощью кавычек, вид интертекстемы – шекспиризм. Студенты могут определить, что прием, использованный автором в данном случае, называется замещение, поскольку глагол «be» автор заменил глаголом «see» и фраза отсылает нас к произведению У. Шекспира «Гамлет».

2. Интертекстема «All the world is a stage» из монолога Жака комедии У. Шекспира «Как вам это понравится», представлена на английском информационном сайте в трансформированном виде: «Shakespeare Schools Festival: All the world's a stage for pupils» (Gidley, 2016). Из статьи студенты могут узнать о международном театральном фестивале, который проходит в Англии с момента падения Берлинской стены.

3. В статье «Congolese voters answer your questions» автор пишет: «Most of the candidates are just there for their own interests. They are lions in sheep's clothing. If they are elected, we will see their claws». Это пример интертекстемы-библеизма, маркированного имплицитно (Winter, 2006).

Зооним «wolf» заменен другим зоонимом «lion», отражающим ситуацию выборов и создающим комический эффект и четко обосновывающим ответ на вопрос об огромном количестве кандидатов в президенты. Источники интертексты – «a wolf in a sheep's clothing» (от Матфея, 7, 15).

4. В статье «Is Indiana the last stand for Ted Cruz?» автор использует интертексту, маркированную имплицитно: «"The lot is cast in the lap of the Lord", said Claudia Winter, a Cruz supporter who attended the La Porte rally with her daughter» (Zurcher, 2016). Данная интертексту относится к народному эпосу, ее источником является фраза «the lot is cast» – слова римского императора Гая Юлия Цезаря. В данной статье идет речь о президентских выборах и перевесе в голосах Дональда Трампа.

Целью экспериментальной работы со студентами, проводимой с 2017 по 2018 годы, было выявление уровня сформированности межкультурной компетенции и формирование межкультурных коммуникативных стратегий у студентов 1, 2, 3 курсов факультета русской филологии и иностранных языков Псковского государственного университета. Для определения исходного уровня сформированности межкультурной компетенции проведена диагностика с использованием авторских опросников, метода наблюдения и анализа продуктов деятельности, ранжирования и шкалирования, контент-анализа. Низкий исходный уровень (44% студентов в контрольных группах и 38% студентов в экспериментальных группах) свидетельствовал о необходимости реализации интеркультурного подхода для формирования межкультурной компетенции у студентов.

Формирующий этап эксперимента осуществлялся в рамках занятий по дисциплине «Практический курс английского языка» и кураторских часов, объединенных темой «На перекрестке культур», которые включали освоение трех компонентов формирования межкультурной компетенции.

На этапе включения со студентами были проведены семинары: «Культурные стереотипы», «Счастье – это когда тебя понимают», «Культурный шок», «Свой – чужой», «Мой выбор», «Слагаемые счастья» и другие. На этапе проблематизации студенты приняли участие в круглых столах: «Пирамида взаимоотношений», «Культура: мифы и реальность» и другие, в тренингах «Первое впечатление», «Глаза – зеркало души», «Невербальное поведение» и другие. На этапе позиционирования студенты размышляли над тем, как нужно измениться, чтобы их взаимодействие с представителем другой культуры стало возможным. В ходе встреч разворачивался внутренний диалог студентов с культурными текстами по поводу проблемных ситуаций, представленных, к примеру, в размышлениях хирурга Федора Углова о добре и зле, в интервью фигуриста А. Хилля об отношении к известности, в коллизиях реалити-шоу «Дом-2» – любовь как предмет торга и расчетливого делового альянса.

По результатам формирующего этапа было проведено итоговое анкетирование и интервьюирование студентов для выявления изменений уровня сформированности межкультурной коммуникативной компетенции, а также использован диагностический прием «Рефлексивные паузы» (или протокол достижений), который отразил положительные трансформации личностных качеств студентов в группе.

Выводы *Conclusions*

Таким образом, интеркультурный подход является необходимым для формирования межкультурной коммуникативной компетенции и включает в себя такие компоненты, как когнитивный (совокупность знаний о культуре и ценностях представителей других наций), эмоционально-отношенческий (позитивное восприятие иной картины мира, иных мнений, ценностей) и деятельностный (смыслотворческая деятельность в процессе межкультурного диалога, работа с медиатекстами).

Формируя навыки по извлечению и интерпретации смыслов из медиатекстов, работая с интертекстами, педагог, тем самым, закладывает основы формирования навыков смысловотворческой деятельности.

Культурологические интертексты активизируют в сознании реципиента процесс узнавания известного, но символически закодированного смысла, что придает текстам особую экспрессию и эмоциональную окраску, учит адекватно оценивать информацию и развивает смысловотворческую деятельность студентов.

Педагогический механизм реализации интеркультурного подхода в работе с интертекстами реализуется посредством организации учебно-воспитательного взаимодействия в форме диалога смыслов, когда педагог выступает модератором диалога, интерпретатором культурного смысла, носителем индивидуальной ценностной позиции, организатором коммуникативных предпосылок смыслоактуализации, а студент включается в межкультурное взаимодействие как носитель личностной ценностной позиции.

На рисунке 1 представлена динамика уровней сформированности межкультурной компетентности студентов контрольной (серый) и экспериментальной группы (черный) на констатирующем (КЭ) и формирующем (ФЭ) этапах исследования.

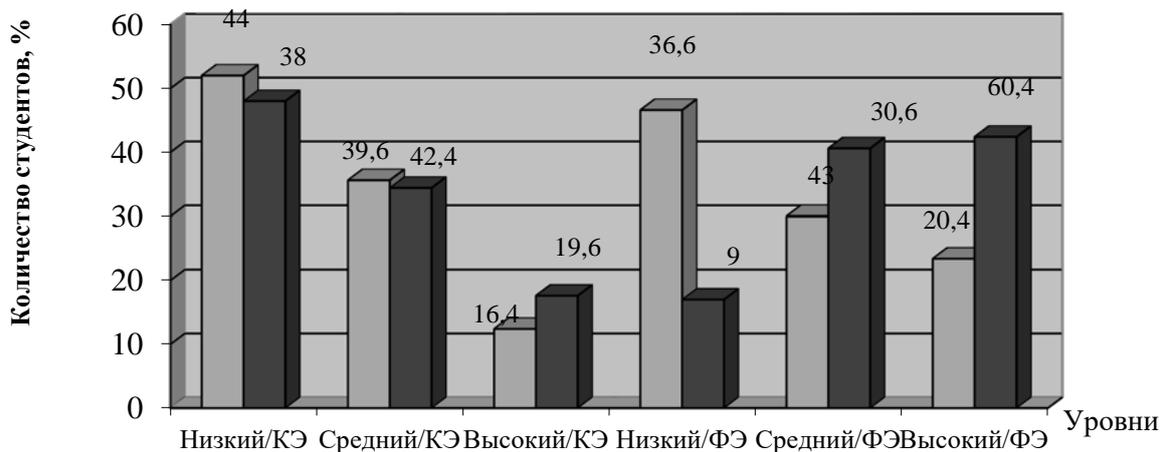


Рисунок 1. Динамика уровней сформированности межкультурной компетенции
Figure 1 Levels of intercultural competence development

Таким образом, из рисунка видно, что, если на констатирующем этапе большинство ребят (38%) экспериментальной группы демонстрировали низкий уровень сформированности межкультурной компетенции, то в конце проведения опытной работы только 9% студентов группы остались на низком уровне, в то время как 60,4% студентов демонстрировали высокий уровень. В соответствии с результатом правомерным является вывод о том, что использование в обучении иностранному языку интеркультурного подхода посредством реализации этапов включения, проблематизации, позиционирования в освоении трех компонентов (эмоционально-ценностный, когнитивный, деятельностно-поведенческий) способствует формированию межкультурной коммуникативной компетенции у студентов.

Summary

Intercultural approach to English language teaching is necessary in developing intercultural communicative competence in multicultural classroom environment. This approach embraces 3 components: cognitive (self-identity and awareness of other cultures and values), emotional (positive attitude and acceptance of “self” and “otherness”), behavioral (ability to understand and interpret the ideas in multicultural framework). There are many effective ways to develop intercultural skills, applying such methods as CLIL, case-study, role-plays, lapbooking, projects. One of them is via analyses of Ted-talks and mediatexts, searching for some original sources or background of the ideas, presented there. When students acquire the skills of interpreting the ideas in the texts, they can transfer these patterns of thought development onto the relationships with the representatives of different cultures. Culture-based intertextemes

(taken from the Bible, abstracts from W. Shakespeare's works, folk art narration) trigger in the students' mind the process of recognition of what is already known, but symbolically encoded. Educational mechanism of culture-based idea development when working with intertextemes is realized in the framework of ideas development in the form of a dialogue between two texts: a modern mediatext and the original source, coming back to a particular literature piece of work or historical event. The ways of analyzing the patterns of intertextemes from the aspect of ideas interpretation can be transferred on the relationship among people. The students learn how to get the ideas from the life representations and interpret them, basing on one's own life experience and taking into account views and opinions of another person.

Литература References

- Byram, M. (1998). *Language Learning in Intercultural Perspective: Approaches Through Drama and Ethnography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Canale, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to Second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- Dinas, K., & Griva, E. (2017). "Inter/multicultural awareness and communication in the Greek as a second language classroom: teaching practices, suggestions and perspectives". In N. Tsitsanoudis (ed.), *Greek Language, Culture and Media*, 23-55. Athens: Gutenberg (in Greek).
- Gidley, S. (2016). Shakespeare Schools Festival: All the world's a stage for pupils. *BBC News*. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/uk-wales-south-west-wales-36064439>
- Hymes, D. (1972). Models of the interaction of language and social setting. In J.J. Gumperz & D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*, (pp. 35-71). New York: Holt, Rinehart and Winston.
- McClane, D. (2016). Willard Wigan's 'To See or Not to See' Shakespeare goes on show. *BBC News*. Retrieved from <http://www.bbc.com/news/uk-england-coventry-warwickshire-36070518>
- Kramersch, C. (2003). *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.
- Winter, J. (2006). Congolese voters answer your questions. *BBC News*. Retrieved from <http://news.bbc.co.uk/2/hi/africa/5213400.stm>
- Yassine, S. (2006). Culture Issues in FL Teaching: Towards fostering intercultural awareness. *Revue Annales du patrimoine*, 5, 51 – 61.
- Zurcher, A. (2016). Is Indiana the last stand for Ted Cruz? *BBC News*. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/election-us-2016-36188666>
- Бахтин, М.М. (1986). *Эстетика словесного творчества*. Москва: Искусство.
- Добросклонская, Т.Г. (2008). *Медиалингвистика: системный подход к изучению языка*. Москва: УРСС.
- Казак, М.Ю., & Махова, А.А. (2015). Разнотипные интертекстемы в журналистском тексте: опыт функционального описания. *Медиалингвистика*, 5 том (№2), 93-103. Retrieved from <https://medialing.ru/raznotipnye-intertekstemy-v-zhurnalistskom-tekste-opyt-funkcionalnogo-opisaniya/>
- Клушина, Н.И. (2018). *Медиастилистика*. Москва: Флинта.

- Министерство образования и науки Российской Федерации. (2018). *Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования*. Retrieved from http://fgosvo.ru/uploadfiles/ProjFGOSVO3++/Bak3++/440305_B_3plus_22112017.pdf
- Смирнов, И.П. (1995). *Порождение интертекста*. Москва: Издательский отдел языкового центра СПбГУ.
- Супрун, А.Е. (2001). *Исследования по лингвистике текста*. Минск: БГУ.